

Translating Literary Texts

English Passage: A Cloud of Locusts

In the course of our ride, we saw in the distant sky what looked very much like a heavy, purple thundercloud, but which the experienced pronounced to be a swarm of locusts. It seemed impossible; but as we proceed they met us, first singly, and then in gradually increasing numbers, until each step became painful, owing to the smart blows we received from them on our heads, faces and hands. We stopped for a time at a farm where notwithstanding the general appearance of prosperity, the traces of the ravages of the locusts were too visible.

Arabic Translation of the Teacher:

بينما نحن نتجول إذ رأينا فيما يشبه سحابة رعديّة، داكنة، قرمزية اللون تطفو بعيدا في السماء لكنها عند الخبراء تدعى باسم "سرب الجراد". كان أمر وصولها إلينا يبدو مستحيلا غير أنه ومع تقدمنا نحو الأمام بدأت تصلنا واحدة واحدة، ولما تزايد عددها صار المشي عسيرا حتى لقد أصبح الخطو مؤلما من شدة ضرباتها الخاطفة التي كانت تصيب رؤوسنا ووجوهنا وأيدينا. توقفنا هنيهة أمام المزرعة التي على الرغم من مظهرها المزدهر إلا أن آثار الخراب التي خلفها الجراد فيها كانت واضحة أشد الوضوح.

Arabic Translation of the Egyptian scholar Akram A. Mo'men:

أثناء رحلتنا على ظهور الخيل، شاهدنا شيئا يشبه سحابة رعديّة أرجوانية كبيرة بعيدا في السماء. لكن الخبراء في ذلك الأمر قالوا بأنه سرب من الجراد. جاءنا الجراد فرادى في بادئ الأمر ثم تزايدت الأعداد تدريجيا، حتى أصبحت كل خطوة إلى الأمام مؤلمة، وذلك بسبب ضربات الجراد الموجهة على رؤوسنا ووجوهنا وأيدينا. ثم توقفنا لفترة عند مزرعة تبدو عليها آثار التخريب الذي خلفه الجراد واضحة للعيان على الرغم من عناية أصحابها بها.